

DES NOUVELLES DU LIVRE POUR LA JEUNESSE...

Elizabeth Vlieghe
Collège Voltaire, Wattignies

Je vous propose de voyager un peu à travers les livres et d'aller jusqu'au Japon, tant l'ancien que le moderne...Ce pays, peut-être encore méconnu, n'est pas souvent évoqué dans les livres pour enfants sauf par des auteurs japonais traduits et publiés par quelques éditeurs français ; il s'agira donc, pour de nombreux livres présentés ici, de traductions. Un des aspects intéressants de ces fictions réside, selon moi, dans le fait qu'à travers les histoires le lecteur découvre une autre civilisation, d'autres modes de pensée et de vie, très différents des nôtres et nettement plus évoqués que dans certains ouvrages «stéréotypés» dont les contextes historique, géographique, social et politique sont peu définis.

Cependant le thème «Japon» seul reste trop large et trop flou pour constituer un réseau : il y aura donc intérêt à trouver des «entrées» telles que, par exemple :

- les structures sociales, les modes de vie dans l'ancien Japon, comparaison avec le Japon contemporain et d'autres pays.
- la seconde guerre mondiale vue et vécue par des Japonais.
- le système scolaire japonais, ses spécificités...

On peut combiner plusieurs thèmes en fonction de la richesse des ouvrages et de la motivation des élèves. Un certain nombre de documentaires permettront d'étayer et de compléter ce qui aura été découvert dans les ouvrages de fiction. Une collaboration avec les collègues d'histoire-géographie, voire d'arts plastiques pour certains textes, sera la bienvenue!

Pour commencer, se mettre dans le bain, pour les plus jeunes et les lecteurs récalcitrants, quelques contes courts et faciles...

Le prunier de M. Nikly. Folio Benjamin. Gallimard.

Superbes illustrations à la manière des estampes japonaises pour cette fable (publiée à l'origine sous forme d'album) qui raconte comment l'empereur du Japon découvre la sagesse grâce à Musuko, ce petit garçon pour qui l'obéissance

au souverain constitue un devoir, mais pour qui également l'amitié est sacrée.

Cerisier timide de J.C. Noguès. Ma première amitié. Rageot Editeur.

Petit album finement illustré qui montre comment une petite fille amoureuse de la nature et de l'harmonie arrive à vaincre l'horrible oiseau noir qui veut détruire son jardin.

Nombreuses évocations des «arts» japonais tels que composition d'un bouquet, arrangements de jardin, cérémonie du thé...

Kôbô-Daishi, le poisson qui visita mon grenier de H. Yamashita. Neuf. L'école des loisirs.

Un petit garçon qui vit au bord de l'eau avec son père, reçoit un jour la visite d'un poisson peu ordinaire : il est très savant, parle, et comme il ne peut temporairement plus nager, il décide de rester chez son hôte qui devra le protéger...- Cela n'est pas sans risque pour le héros, qui accumule les ennuis à l'école et à la maison.

Conte initiatique facile rédigé à la première personne.

Quelques titres autour du système scolaire :

La petite fille au kimono rouge de K. Haugaard. Poche Jeunesse. Hachette.

Myeko arrive du Japon en Californie où tout la déroute... L'histoire se centre sur ses difficultés d'intégration à l'école face à des camarades qui n'ont pas les mêmes traditions, les mêmes jeux, etc... Heureusement grâce à sa culture différente Myeko pourra leur faire découvrir des choses merveilleuses inconnues d'eux.

A travers le problème général de la reconnaissance de la différence, une foule de détails sur la vie japonaise.

La loi du plus fort d'H. Pérol. Les maîtres de l'aventure Senior. Rageot Editeur.

Déjà évoqué pour sa force et sa richesse dans notre article du numéro 12, ce livre original raconte les relations difficiles de Youkio Kimura et de ses camarades de classe. Il faut un bouc émissaire et ce sera lui...

Très révélateur de la mentalité japonaise, du système scolaire là-bas, ce livre présente en outre l'intérêt d'une écriture originale puisque les points de vue des différents protagonistes alternent et s'intriquent pour reconstituer le calvaire d'un adolescent poussé au suicide.

Deux titres, peut-être plus difficiles à rattacher à un réseau, peuvent cependant être proposés en complément si nécessaire :

La traversée du temps de Y. Tsutsui. Neuf. L'école des loisirs.

Kasuko fait un saut dans le temps et peut soudain prévoir l'avenir! Mi-fantastique, mi-science-fiction, cette histoire qui met en scène des écoliers japonais évoque peu, hélas, les spécificités du système scolaire ou de la vie japonaise...

Méli-Mélo de H. Yamanaka. Médium. L'école des loisirs.

Même remarque, avec des nuances, pour cette histoire symbolique d'inversion des rôles mais aussi des points de vue, puisque deux adolescents Kasuo, le garçon, et Kazumi, la fille, se retrouvent brusquement dans la peau, et donc le sexe, l'un de l'autre. Désagréments et déboires de ce voyage dans la différence...

Trois titres à présent pour évoquer un Japon plus ancien qui a laissé des traces dans la culture de ce pays et qui, coïncidence, sont aussi des récits d'aventures et d'énigme.

Deux ombres sur le pont d'H. Brisou-Pellen. Poche Jeunesse. Hachette.

A la fin du douzième siècle, Omi, fille du seigneur Nagamitsu, n'est pas heureuse. Elle soupçonne en effet celui qui l'a élevée d'avoir tué sa mère... Elle découvre par ailleurs autour d'elle une misère que sa jeunesse dorée lui avait jusqu'à présent cachée. Il lui faudra souffrir et lutter pour enfin découvrir qui elle aime et que son père est innocent.

Evocation détaillée et juste d'une époque révolue appartenant à l'histoire du pays.

Le voleur du Tokaïdo de K. Paterson. Les maîtres de l'aventure. Rageot Editeur.

Nous sommes au 18^{ème} siècle et le peuple crie famine... Jiro, fils de Hanji essaie d'aider son père à fabriquer les marionnettes commandées par Yoshida pour son théâtre. Mais il préférerait apprendre le métier de marionnettiste et réussit à se faire embaucher au Hanaza. Il découvre vite un mystère et les liens secrets qui semblent exister entre les dirigeants du théâtre et le célèbre bandit Saburo qui vole les riches pour aider les pauvres.

Roman de formation et d'apprentissage riche d'informations sur une époque encore féodale, sur un milieu particulier, le théâtre de marionnettes et dont le suspense est maintenu jusqu'au bout.

Taro-San, le montreur d'images de M-A de Miollis. Fantasia. Magnard.

Ce livre, qui ne se trouvera sans doute qu'en bibliothèque, met en scène Eichi, jeune japonais adopté par une famille américaine restée au Japon

après la seconde guerre mondiale, son ami Masaho et Miki, écolière qui a le culte du passé. Tous trois sont fascinés par les histoires que Taro-San raconte dans les rues de Tokyo. Ce dernier s'accuse à la place de Miki d'un vol qu'il n'a pas commis. Grâce aux enfants, il s'enfuit et Eïchi le rejoint car il a besoin de retrouver ses racines...

Mêmes remarques que pour le livre précédent : c'est presque un documentaire, mais trop «didactique» par moments, au style un peu désuet.

Plusieurs titres enfin concernent la seconde guerre mondiale et ce n'est sans doute pas un hasard...

Rappelons tout d'abord deux ouvrages présentés dans le numéro 9 (Réseau «Lettres», p.191), à savoir *Lettres à Anne Frank* de M. Matsutani (Poche Jeunesse) et *L'enfant d'Hiroshima* de I. et I. Hatano (Folio Junior) évoquant l'un l'holocauste nazi, l'autre la guerre vécue au jour le jour au Japon.

Le secret du verre bleu de T. Inui. Bibliothèque internationale. Nathan.

Au-delà de l'aspect conte, une famille japonaise héberge secrètement des lutins anglais, on voit ce qu'il en coûte de rester fidèle à ses idées et notamment comment les opposants à la guerre sont traités par les dirigeants du pays.

Deux très beaux albums dénoncent chacun à leur manière l'atrocité du bombardement atomique sur Hiroshima et ses terribles conséquences :

Origami de M. Delerm. Ipomée-Albin Michel.

Hymne poétique à la paix...Dix ans après Hiroshima, Sadako meurt suite aux irradiations. Ses amis plient des milliers de papiers de couleur (Origami) en souvenir d'elle et pour que règne la paix.

Pika, l'éclair d'Hiroshima de T. Maruki. Syros.

Ce peintre japonais raconte et illustre l'horreur du bombardement à travers l'histoire de Mitchan, 7 ans, et de sa famille.

Simple et terrible...

Pour compléter ce tour d'horizon, voici quelques documentaires qui peuvent étayer la réflexion :

Le Japon des Samourai et des robots de L. Ottenheimer. Découverte Benjamin. Gallimard. 1984.

L'essentiel dans une langue simple et claire...

Les Samourai dans l'ancien Japon de J. Josselin. Arc en poche. Nathan. 1984.

Accompagnera efficacement les romans dont l'époque n'est pas contemporaine. Clair et vivant...

Makoto le Japonais de C. Burgé. Les albums du père Castor. 1975.

Documentaire qui adopte un mode narratif : la vie d'un petit garçon durant 9 mois.

Japon de S. Parker. «Pays et peuples». Hachette. 1988.

Les aspects géographiques et climatiques, économiques et historiques, les modes de vie : un thème par double page, nombreuses illustrations, photos. Clair et simple.

Le Japon au présent de M. Vigoureux et D. Chavanat. «La vie des pays du monde». Hachette. 1988.

Même style mais plus complet.

Enfin, pour les collègues désireux de faire de «l'enseignement comparé», on ne saurait que recommander le livre de J- F. Sabouret sur le système scolaire japonais : *L'empire du concours* («Ciel ouvert». Autrement. 1985.)
A méditer!